

corsi  
laboratori  
webinar

la formazione di  
Lingue&Parole

# lingue & parole formazione

gennaio 2012  
[www.lingueparoleformazione.com](http://www.lingueparoleformazione.com)

piccola introduzione  
alla formazione di Lingue&Parole

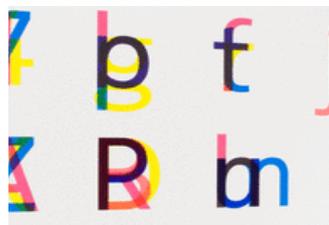
## In questa presentazione:

### 4- Chi siamo, about us from the web!



Lingue&Parole ha fondato molto del suo essere sul concetto di artigianato della parola. Siamo convinti che avvicinarsi a un testo con l'attenzione e la passione dell'artigiano possa solo garantire qualità e serietà del servizio. Vorremmo come in una bottega condividere, con chi è interessato al mestiere, quello che sappiamo fare.

### 6- Formazione: corso per traduttori editoriali



Per studenti o neolaureati che desiderano intraprendere la professione di traduttore editoriale, per traduttori tecnici che vogliono cimentarsi in un ambito diverso da quello usuale. Il corso è indirizzato a madrelingua italiani e per partecipare è necessaria un'ottima conoscenza della lingua di partenza: inglese, francese, spagnolo o tedesco. Si tratta di un vero e concreto avviamento alla professione dove l'aspetto più pratico e diretto è centrale.

### 8- Laboratori applicativi 1/2

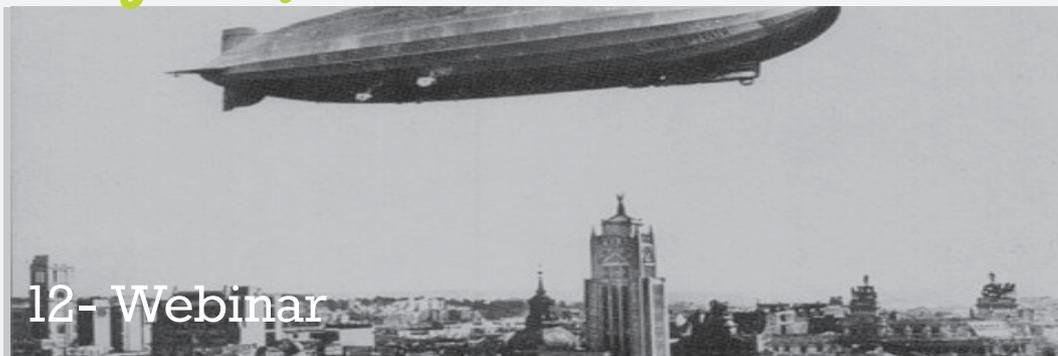


Laboratori monotematici, basati su tipologie di testi sempre differenti e con caratteristiche specifiche oppure su problematiche particolari del processo di traduzione; laboratori in cui la teoria è ridotta al minimo (solo qualche pillola per potersi orientare) e dove alla pratica viene dato tutto lo spazio necessario. Laboratori brevi, della durata di poche settimane, per un'immersione completa nel testo.

### 13- Laboratori applicativi 2/2



Attualmente sono attivi molti laboratori che si differenziano per il campo di interesse, i professionisti coinvolti e le tematiche affrontate. *Tradurre per bambini e ragazzi, Tradurre in campo enogastronomico, Tradurre luoghi e culture, La ritraduzione dei classici.* L'aggiornamento dei laboratori applicativi è continuo e semestralmente si aggiungono materie e settori di approfondimento.



## 12- Webinar

Lezioni acquistabili singolarmente su argomenti disparati, dal tecnico all'editoriale, sulla professione o sui testi. Perché si chiamano WebLab? Perché non avranno una struttura fissa: alcuni saranno webinar puri, altri saranno webinar che abbineranno alla lezione collettiva online esercitazioni preliminari, che poi verranno corrette collettivamente o singolarmente.

## 20- Iscrizioni e contatti



Per iscriversi a uno qualsiasi dei corsi o dei laboratori oppure per ricevere le registrazioni dei webinar è sufficiente scriverci o contattarci telefonicamente. I moduli di iscrizione sono reperibili online o possono essere inviati su richiesta tramite email. In questa sezione informazioni e contatti utili.





**Langue&Parole ha fondato molto del suo essere sul concetto di artigianato della parola. Siamo convinti che avvicinarsi a un testo con l'attenzione e la passione dell'artigiano possa solo garantire qualità e serietà del servizio. Vorremmo come in una bottega condividere, con chi è interessato al mestiere, quello che sappiamo fare.**

Tradurre, correggere, "limare": "mestieri dello scrivere" che condividono una qualità fondamentale. Il traduttore, il correttore di bozze, il redattore svolgono infatti lavori simili non solo per l'ovvia dimestichezza con le parole, ma anche, soprattutto, per la natura artigianale che l'approccio a un testo richiede. Ogni traduzione, ogni testo a cui fare l'editing è sempre una nuova sfida, un nuovo universo da affrontare, ma utilizzando sempre gli stessi strumenti; abilità e astuzie insite nel mestiere e che si imparano con la pratica. I nostri corsi nascono per questo: immergere lo studente direttamente nel lavoro, con esempi concreti estratti dal nostro lavoro quotidiano o da altri contesti che riteniamo

interessanti, pur fornendogli la base teorica necessaria per affrontare le varie esercitazioni. Langue&Parole è uno studio o, ancora meglio, un laboratorio artigianale nato dalla passione di un gruppo di professionisti per le parole. Il nostro lavoro consiste nel cesellare, limare, perfezionare così come avviene in una bottega. Come per qualsiasi altro prodotto artigianale, da un testo scritto può e deve trasparire la passione, l'impegno, perfino il carattere di chi l'ha creato e di chi l'ha successivamente curato. Ciò che garantiamo è un rispetto assoluto per la lingua e una passione sconfinata per le parole.



## Yeah! it's online

La didattica di Langue&Parole si sviluppa su tre binari differenti. **Tre strumenti** per affrontare i nostri corsi e i nostri laboratori.

**AREA CORSISTI:** l'area corsisti è il luogo dove si possono trovare tutti gli approfondimenti legati ai nostri corsi. I post dedicati alla didattica sono accessibili solo attraverso login (vengono numerati in modo consecutivo per ogni singolo laboratorio o corso, per esempio LAB INFANZIA01, 02, 03). Qui potrete trovare le registrazioni delle lezioni collettive, approfondimenti didattici, ma soprattutto è il luogo dove attraverso i vostri commenti e le vostre domande impareremo a conoscerci.

**LEZIONI INDIVIDUALI:** i laboratori di traduzione sono il fiore all'occhiello della formazione di Langue&Parole. Potersi confrontare con la pratica e il concreto rappresenta per noi il fondamento della formazione e dell'aggiornamento professionale. Attraverso programmi di messaggistica istantanea o VOIP è possibile incontrare online i tutor e correggere in tempo reale ogni elaborato. Il software più utilizzato e diffuso rimane Skype, ma non rappresenta l'unica soluzione. Gli orari e le modalità di incontro sono flessibili e libere; rappresentano uno dei notevoli vantaggi della formazione a distanza.

**LEZIONI COLLETTIVE:** grazie a una pratica e semplice piattaforma Web è possibile seguire in videoconferenza lezioni e seminari collettivi. Durante questi appuntamenti ci saranno contributi di affermati professionisti del settore e sarà possibile confrontarsi sui risultati di tutte le esercitazioni.



“[...] sono molto evidenti la vostra serietà, la qualità dei contenuti, la passione con cui fate il vostro lavoro. Tutte cose che ci avete trasmesso in ogni occasione”

CheckOut our Website at:

[www.langueparoleformazione.com](http://www.langueparoleformazione.com)

# *Corso per traduttori editoriali*

Il nostro corso "principe" sul mestiere del traduttore editoriale



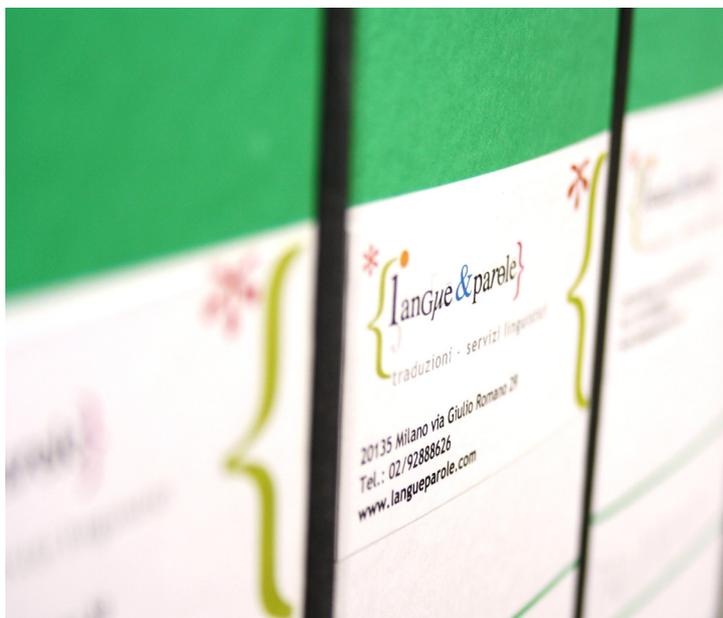


Avviamento  
Alla Professione

## Corso per traduttori editoriali

Il nostro corso "principe" sul mestiere del traduttore editoriale. Si rivolge a studenti o neolaureati che desiderano intraprendere la professione di traduttore editoriale (con cenni anche alla professione di traduttore in ambito tecnico) e a traduttori tecnici che vogliono cominciare a cimentarsi in un ambito diverso da quello usuale. Il corso è adatto anche a persone che svolgono un altro lavoro e desiderano invece cambiare professione. Per partecipare al corso non sono previsti test di ingresso, ma è necessaria

un'ottima conoscenza della lingua di partenza: inglese, francese, spagnolo o tedesco. Il primo obiettivo del corso è fornire all'aspirante traduttore editoriale una conoscenza specifica sia sul mestiere che sull'ambiente in cui andrà a operare, quindi riconoscere e costruire gli strumenti adeguati per iniziare la propria carriera.



## Obiettivi del corso

Obiettivo del corso è quello di illustrare il settore editoriale in tutti i suoi possibili aspetti, coinvolgendo l'editoria libraria e quella periodica. Rendere consapevole lo studente delle numerose tipologie di testi che potrà incontrare in ambito editoriale al di là della narrativa e della saggistica, facendo quindi in un certo senso cadere la barriera virtuale tra traduttori editoriali e traduttori tecnici. Il traduttore editoriale è visto come una sorta di "ibrido", capace di cimentarsi nella traduzione letteraria, ma anche di opere che comportano l'uso di linguaggi tecnici. Grazie alle esercitazioni non si perde mai il legame concreto con il testo. Un confronto con situazioni reali, revisionate da professionisti.

informazioni: [www.langueparoleformazione.com](http://www.langueparoleformazione.com)



## A chi si rivolge

A studenti o neolaureati che desiderano intraprendere la professione di traduttore editoriale, a traduttori tecnici che vogliono cominciare a cimentarsi in un ambito diverso da quello usuale. Il corso è indirizzato a madrelingua italiani e per partecipare è necessaria un'ottima conoscenza della lingua di partenza: inglese, francese, spagnolo o tedesco. Si tratta di un vero e concreto avviamento alla professione dove l'aspetto più pratico e diretto è centrale. L'attenzione al testo e alle esercitazioni sono il fondamento di questi due mesi di corso.



STRESS

APEX

ASCENDER

A Quick introduc

CROSSBAR

TAIL

LEG

SERIF

AXIS

EYE

CROSS STROKE

HOOK

BALL TERMINAL

APERTURE

to letterform ana

BRACKET

BOWL

LIGATURE

LINK/NECK

EAR

STEM

& typograp

LOBE

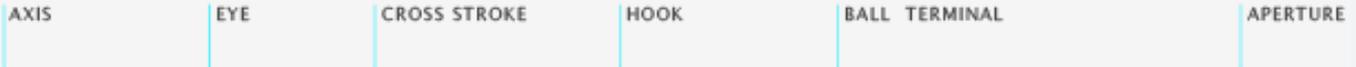
LOOP

TAIL

*Laboratori applicativi*  
l'aggiornamento professionale di Langue&Parole

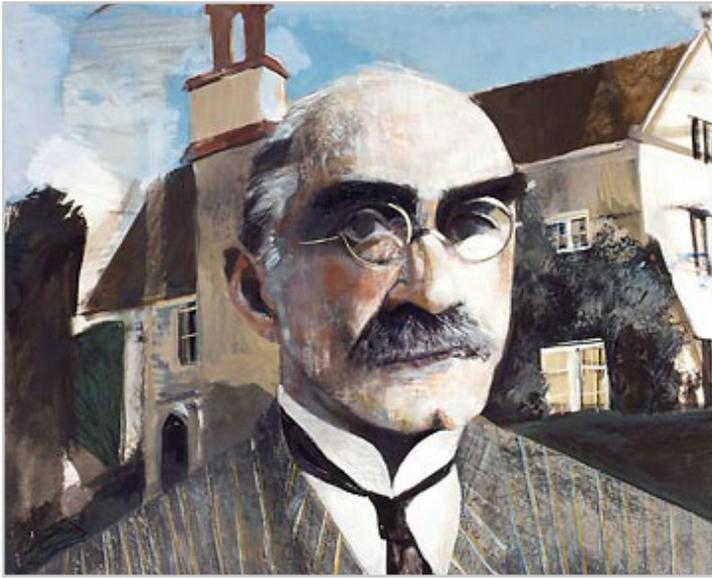


## laboratori applicativi



Laboratori monotematici, basati su tipologie di testi sempre differenti e con caratteristiche specifiche oppure su problematiche particolari del processo di traduzione, in cui la teoria è ridotta al minimo (solo qualche pillola per potersi orientare) e dove alla pratica viene dato tutto lo spazio necessario. Laboratori brevi, della durata di qualche settimana, per un'immersione completa nel testo. Interventi di affermati professionisti, tutor e ospiti del settore per concludere un completo percorso di aggiornamento professionale. Questi laboratori si rivolgono a traduttori già in attività o a chi lavora in altri ambiti e ha una buona formazione linguistico-letteraria. A tutti quei "professionisti della parola" che vogliono aggiornarsi e confrontarsi con le necessità di un settore editoriale o con un linguaggio specifico.





## La ri-Traduzione dei classici

Traduzione individuale di un racconto estrapolato dalla raccolta *Plain Tales from the Hills* di Rudyard Kipling (1888) e analisi individuale e collettiva delle traduzioni già esistenti, datate e recenti. La durata del laboratorio è di tre settimane: la struttura prevede, come primo esercizio, la traduzione di un racconto estrapolato dalla raccolta, l'invio di un feedback scritto e una lezione individuale per rivedere con il tutor la propria traduzione. Come secondo esercizio, si eseguirà una revisione/confronto critico del proprio testo con la traduzione più recente disponibile.



## Traduzione in Cucina!

Laboratorio "Traduzione e scrittura in ambito enogastronomico – in collaborazione con Guido Tommasi editore". Un'editoria specializzata che pare non risentire di alcuna recessione. Anzi, la crisi sembra averle giovato: sempre più persone, anche non avvezze ai fornelli, alle cene nei ristoranti preferiscono cene in casa, magari con amici e, proprio per questo, cresce la necessità di documentarsi, di imparare, di ispirarsi. Le scuole di cucina, che si moltiplicano a vista d'occhio, e i blog di appassionati e professionisti non sembrano rappresentare un vero pericolo come concorrenti, piuttosto aiutano a generare grande interesse intorno alla cucina, portando benefici anche ai numeri dell'editoria di settore.

Con la collaborazione di un ottimo editore specializzato; un laboratorio di traduzione, ma anche una scuola di scrittura.

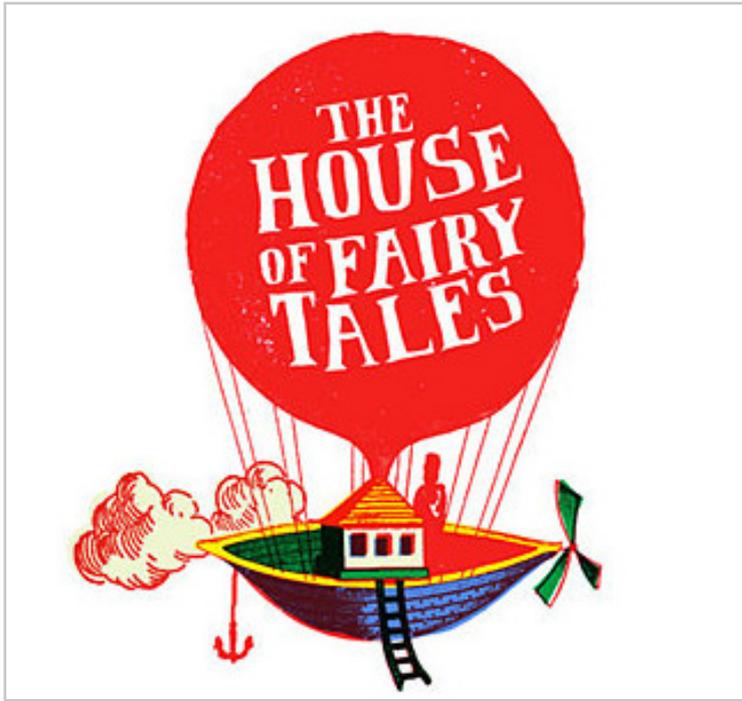


## Tradurre per bambini e ragazzi

Un settore amatissimo tra i traduttori editoriali: la traduzione di libri per bambini e ragazzi, o “giovani adulti”. Oltre ai tutor di **Langue&Parole** parteciperanno altri tre professionisti del settore, tre traduttrici e redattrici per le case editrici **Piemme-Il Battello a Vapore** (nostro partner in questo corso), **Mondadori**, **Il Castoro** e **Newton&Compton**.

Tutti gli ospiti coinvolti ci mostreranno le sfide che hanno dovuto affrontare nella traduzione di questa tipologia testuale e le soluzioni che hanno trovato per uscire dai vari “impasse”. Tra gli argomenti affrontati, si analizzeranno anche le seguenti questioni: la fascia di età e in che modo questa influenza la traduzione e, più in generale, la lingua del testo finale; il peso dell’apparato iconografico dei testi illustrati e il suo rapporto – strettissimo – con la traduzione; la traduzione di nomi di luoghi e personaggi: problemi e possibili soluzioni; l’immedesimazione del traduttore (adulto) con le voci dei personaggi che traduce (spesso bambini o adolescenti): questioni di credibilità.





## Ospiti professionisti

Finora sono stati con noi: **Silvia Cavenaghi**: laureata in traduzione professionale presso le Scuole Civiche di Milano. Collabora in qualità di traduttrice, redattore e revisore con diversi editori. Per Il Castoro ha tradotto diversi titoli, tra cui *L'isola delle balene* di M. Morpurgo. **Daniela Di Falco**: lavora da anni come traduttrice di narrativa per per ragazzi. Specializzata in particolare nel genere fantasy e new gothic, Daniela ha tradotto per Newton&Compton la serie *Il Diario del vampiro* di Lisa Jane Smith. **Maria Bastanzetti** ha deciso di fare la traduttrice in terza media, grazie a una meravigliosa insegnante d'inglese. Dopo il liceo linguistico e la Laurea in Lingue, quasi 150 volumi dall'inglese, dal francese e dallo spagnolo, per lo più libri per ragazzi; lavora anche come redattrice per Mondadori Ragazzi.



## Struttura del laboratorio

**8 lezioni collettive** in videoconferenza tramite piattaforma didattica, di cui la prima introduttiva al corso e l'ultima conclusiva a cura dei tutor di Langue&Parole, 3 a cura di Silvia Cavenaghi (traduttrice-redattrice per Il Castoro), 2 a cura di Maria Bastanzetti (traduttrice-redattrice per Piemme-Il Battello a Vapore e Mondadori), 1 a cura di Daniela Di Falco (traduttrice per Newton&Compton). **3 esercitazioni di traduzione** e, per ognuna, una revisione scritta e una lezione individuale con un tutor di Langue&Parole. **3 esercitazioni editoriali brevi**, in preparazione alle lezioni collettive, dove l'obiettivo è fornire nozioni generali di redazione, a corredo dei concetti legati nello specifico alla traduzione.



tradurre  
Luoghi e culture

I testi turistici sono particolari perché, per loro stessa natura e proprio perché invitano chi è forestiero a visitare un luogo e a conoscerlo, tendono a spiegare al potenziale turista le specificità fisiche e culturali. A volte, tuttavia, alcuni elementi non evidenti per il pubblico italiano vengono dati erroneamente per scontati, in particolare se l'autore del testo proviene da quello stesso luogo e non valuta attentamente che ciò che per lui è ovvio, può non esserlo altrettanto per chi viene da lontano. È il problema dell'**adattamento**, che emerge anche quando l'autore non proviene dal luogo che descrive e applica il proprio filtro culturale (una visione culturale che quindi non coincide né con quella del luogo che descrive, né con quella del lettore finale). Infatti, non è detto che ciò che è chiaro e ovvio della

cultura locale per l'autore (un autore per esempio anglosassone) e il pubblico a cui si rivolge (anglosassone a sua volta), lo sia altrettanto per un altro pubblico (per esempio quello italiano). Lo stesso si può dire per ciò che all'autore può magari sembrare bizzarro nella sua cultura e in quella dei suoi lettori, ma non altrettanto nella nostra. Questi problemi emergono, naturalmente, perché la nostra cultura di lettori non combacia con quella dell'autore e del pubblico originale per il quale il testo era stato pensato. Quindi, il traduttore italiano dovrà fare doppiamente attenzione: agli elementi tipici del luogo descritto, che andranno spiegati (se non lo sono già) ai lettori italiani e al filtro culturale aggiuntivo, nel caso in cui l'autore sia di una terza nazionalità/cultura.

## Ospiti professionisti

**Rosaria Fiore:** laureata in lingue e letterature straniere all'Università di Udine: ha tradotto testi di saggistica e narrativa per diverse case editrici.

Nell'2005 inizia a collaborare con la **EDT di Torino**, per la quale ha tradotto una cinquantina di **guide Lonely Planet**.

**Silvia Cavenaghi:** laureata in Lingue Moderne all'Università degli Studi di Bergamo, ha frequentato il corso di specializzazione in traduzione delle Scuole Civiche di Milano (oggi Fondazione Milano). Silvia è traduttrice, revisore e correttore di bozze per diversi editori. Con Langue&Parole ha già collaborato per il laboratorio "Tradurre per bambini e ragazzi".

Ha tradotto in italiano due **guide Bradt**: *Mali e Guida al volontariato ambientale*.



## Struttura del laboratorio

4 lezioni collettive, di cui 2 a cura di **Rosaria Fiore (che si concentrerà in particolare sulle "sue" guide Lonely Planet)**, 1 a cura di **Silvia Cavenaghi (che si concentrerà in particolare sulle guide Bradt)** e 1 introduttiva al corso a cura dei tutor di Langue&Parole. Le lezioni sono interamente registrate e rivedibili in qualsiasi momento; in questo modo anche in caso di assenza non si perderà alcun contenuto. Le lezioni si terranno in orario serale, dalle ore 18.00 alle 19.30. Tutte le lezioni collettive si terranno su piattaforma di nostra proprietà che il corsista non dovrà né scaricare né installare: riceverà infatti semplicemente via mail prima di ogni incontro un link che lo condurrà all'aula virtuale.



*WebLab*

# i webinar di langue&parole

Lezioni acquistabili singolarmente dal tecnico all'editoriale, sulla professione o sui testi  
[www.langueparoleformazione.com](http://www.langueparoleformazione.com)



# WebLab & Webinar

Lezioni acquistabili singolarmente su argomenti disparati, dal tecnico all'editoriale, sulla professione o sui testi. Perché si chiamano WebLab? Perché non avranno una struttura fissa: alcuni saranno webinar puri, altri saranno webinar che abbineranno alla lezione collettiva online esercitazioni preliminari, che poi verranno corrette collettivamente o singolarmente. Cosa li differenzia dai laboratori applicativi? I WebLab non sono corsi monografici articolati in diverse attività e lunghi diverse settimane, ma sono dei singoli incontri (composti anche di una sola lezione) che rispondono all'esigenza che molti di voi ci hanno espresso; ovvero quella di coniugare la formazione e l'aggiornamento continui con stili vita impegnati e frenetici, che spesso non consentono di portare a termine o seguire corsi più strutturati.



## saggistica editoriale

“Tradurre la saggistica editoriale, tra tecnicismi e divulgazione: il caso dei libri di salute e benessere”, con Ilaria dal Brun. Un viaggio in 3 incontri nel panorama di un'editoria di nicchia, ma in forte ascesa. Struttura del corso: un ciclo composto da 3 webinar della durata di 90 minuti ciascuno. I corsisti riceveranno dei testi da tradurre e preparare in vista delle lezioni. La docente indicherà poi durante i 3 webinar le soluzioni da lei adottate e discuterà con i corsisti, che potranno interagire via chat, le loro proposte.





## *cat tool questi sconosciuti*

Webinar con Mara Cristina, traduttrice tecnica e project manager. Una lezione online di un'ora e mezza per non perdere l'orientamento nel mondo, in continua evoluzione, dei CAT Tool. Un incontro per chi è nuovo dell'argomento e per chi li teme, per imparare a conoscerli e non temerli più.



## *localizzazione for dummies*

Webinar con Mara Cristina "La localizzazione for dummies: chi, come, quando, perché". 90 minuti per fare chiarezza una volta per tutte sui processi di localizzazione soprattutto, ma non solo, nell'ambito della traduzione di software. Per offrire una panoramica complessiva dell'argomento e capire le potenzialità lavorative della localizzazione.



## *editor in agenzia letteraria*

Tradurre è il nostro fiore all'occhiello, ma se c'è una cosa che da sempre ripetiamo ai nostri studenti è che lavorare in editoria a volte può significare occupare più di un anello della catena. Si può essere ottimi traduttori e allo stesso tempo correttori bozze, redattori, editor. Natascia Pane (agenzia letteraria Contrappunto) ci racconterà cosa significa essere un editor in agenzia letteraria.

# great place a piè di pagina!



Il nostro blog, le nostre idee

Per ripensare alla traduzione, all'editoria,  
al mercato della parola.

Visita

[www.apiedipagina.it](http://www.apiedipagina.it)



**i like nice  
people  
who do  
nice  
things**

[www.langueparoleformazione.com](http://www.langueparoleformazione.com)

*Spotlight*

## iscrizioni e contatti



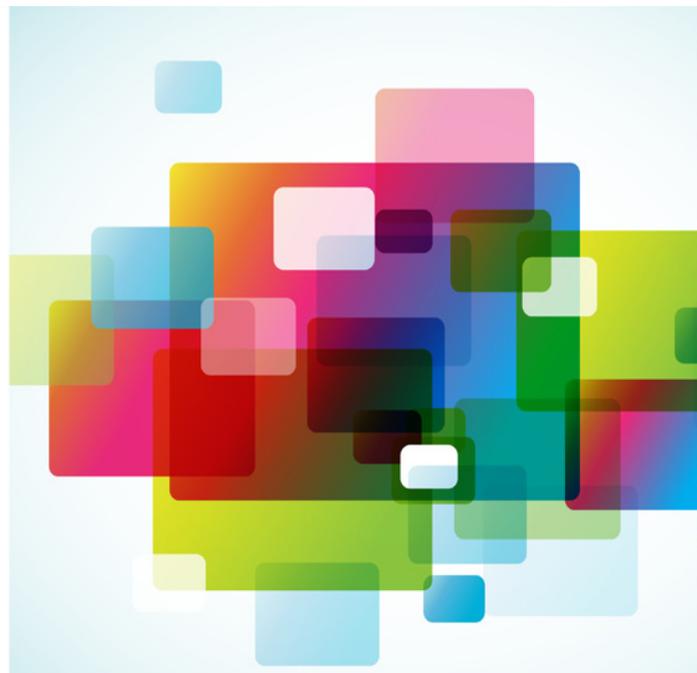
*Potete trovarci ai seguenti indirizzi, scriveteci per ogni dubbio o domanda sulla formazione di L&P*

*langue&parole  
via giulio romano 29 20135 Milano  
t. 0292888626  
f. 0292888627  
info@langueparole.com  
www.langueparoleformazione.com  
skype  
marina.langueparole  
luca.langueparole*



Per iscriversi a uno qualsiasi dei corsi o dei laboratori oppure per ricevere la registrazione dei webinar è sufficiente scriverci o contattarci telefonicamente. I moduli di iscrizione sono reperibili online o possono essere inviati su richiesta tramite email.

I pagamenti delle quote di iscrizione possono essere effettuati tramite carta di credito o bonifico bancario. Se per qualsiasi ragione il corso non dovesse aver luogo, Langue&Parole si impegna a restituire interamente la somma versata. Eventuali disdette danno diritto al rimborso dell'intera somma versata solo se comunicate entro l'ultimo giorno lavorativo precedente l'inizio del corso. Superato tale termine la quota versata non verrà restituita, ma potrà essere utilizzata per un'eventuale edizione successiva del corso. In caso di abbandono del corso durante lo svolgimento dello stesso non si ha diritto ad alcun rimborso, ma il corso potrà essere completato con le parti mancanti in un'eventuale edizione successiva.



Questa è solo  
una breve e piccola  
presentazione

**Chiamaci!**

{langue & parole}  
formazione

la formazione di  
langue & parole

# langue & parole formazione

langue & parole  
formazione